

히협 고개 산설 평디 녀(지) 바위 들 온정 폭포 물서

海峽 坂 호수 山谷 平地 嶺 岩 石 溫泉 瀑布 水邊  
우물 호수 흙 들 돌 바트 모래 몬지 못 외설

井 湖水 土 野 田 畑 砂 塵 沼 峰  
못 반도 디협 강변 물결 동 화산 길 키 진흙

陸 半嶋 地峽 河岸 流 堤 火山 路 浦 泥

이흙

粘土

히변

海邊

第十五章 方位

동편(동쪽) 서편(서쪽) 남편(남쪽) 북편(북쪽) 위에

東方 아래 西方 왼 南方 을흔 北方 압 上 뒤

下 가운데 左 이 右 저 前 그 後

中 此 彼 其

第十六章 國土及國名、地名

나라 아국(우리나라) 我國 國 귀국 外國 의국

貴國 타국 外國 양국

他國 洋國



일본	朝鮮(한국)	清國	英國	佛國	獨國	露國	米國	伊國
마을	고을	시골	촌	동네	장	역	골목	거리
府	郡	田舍	村	町内	市場	驛	宿	居留地
동경	서경(성도) <small>京都</small>	덕판	신호	장기	항빈	일광산	충청도	경기도
東京	西京	大阪	神戶	長崎	橫濱	日光山	忠清道	京畿道
							慶尙道	

전라도	평안도	황해도	함경도	강원도	마산포	인천	서울(병성)	목포	진남포
全羅道	平安道	黃海道	咸鏡道	江原道	馬山浦	仁川	京城	木浦	鎮南浦
군산포	삼개	부산	위산	성진	한강	정주	용산	청주	나동강
群山浦	麻浦	釜山	元山	城津	漢江	慶州	龍山	清州	洛東江
티구	조령	거제	덕동강	남원	나주	의주	제물포	두만강	금강산
大邱	鳥嶺	巨濟	大同江	南原	羅州	義州	濟物浦	豆滿江	金剛山



합평	진도	울산	월미도	남양	경흥	압록강	제주	경성	평양
咸平	珍島	蔚山	月尾島	南陽	慶興	鴨綠江	濟州	鏡城	平壤
풍도	안주	거문도	충주	금강	영희	연안	동작	철도	상주
豐島	安州	巨文島	忠州	錦江	寧海	天安	銅雀	鐵島	尙州
양회진	히주	양성	금주	함흥	전주	남히	황주	아산	원주
揚華鎮	海州	陽城	今州	咸興	全州	南海	黃州	牙山	原州

공주	석성	진주	강화	성주	동녕	양주	수원	광주	북청
公州	石城	晉州	江華	星州	東萊	揚州	水原	廣州	北靑
과주	경강	오류설	부영	화양	개성	안동	덕원	삼삭산	북경
坡州	京江	梧柳洞	富寧	華陽	開城	安東	德源	三角山	北京
던진	우장	향항	상히	오송	산히	위히위	여순구	히삼위	
天津	牛莊	香港	上海	吳淞	山海關	威海衛	旅順口	浦鹽	



第十七章 人族

스름	人	조모	祖母	형님	兄
사나희(남자) <small>男者</small>	男	부친	父	누님	姊
계집	女	모친(조당) <small>子堂</small>	母	누우	妹
서방	夫	친	親	형데(共ニ兄弟ト云フ)	
안희(부인) <small>夫人</small>	妻	조식	子息	姉妹	
부부	夫婦	맛아들	長男	의형데	義兄弟
선조	先祖	맛살	長女	종형제	從兄弟
증조부	曾祖父	들지아들	次男	손조	孫
증조모	曾祖母	들지	次女	증손	曾孫
조부	祖父	형데	兄弟	숙부	叔父

숙모	叔母	양조	養嗣子	비러먹는스름(上等)
족하	姪	어른	長者	乞食
계집애(딸)	娘	어린놈	幼者	女婢
사위	婿	하인(下人)	僕	비러먹는놈(下等)
친척(일가) <small>一家</small>	親類	님	他人	乞食
친구(벗)	友人	주인	主人	하녀

第十八章 身體

몸	身	정신	精神	살	肉
머리	頭	원몸	全身	뼈	骨
마음	心	목숨	命	피	血



눈썹 눈물 눈알 눈 얼골 콧 뇌 니마 더럭 락

眉 淚 目ノ玉 目 顔 面 腦 額 髮 毛  
팔 억 목 뺨 수업 코 헤 니 입 귀

臂 肩 頸 頰 鬚 鼻 舌 齒 口 耳  
장단지 무릅 비(복) 허리 가슴 발 손톱 손가락 손

脛 膝 腹 腰 胸 足 爪 指 掌 手

입술

唇 살

肌 소리

聲

第十九章

疾病及藥劑

담 니질 중풍 열병 우병 복통 감기 병

痰 痢病 中風 傳染病 胃病 腹痛 風邪(感氣) 病  
열병 역질 항질 홍역 현훈증 眩暈(眩暈症) 기침  
두통 학질

熱病 天然痘 瘡 麻疹 癩疾 頭痛 咳  
병어리 병인 붓는증 흥증 음 광질(지알) 瘋癲(狂疾) 괴질

浮腫症 脹滿 疥癬 眼疾 虎列刺 啞 病人







○ 조선은, 반도, 국이요

○ 연고로, 토디가, 좁소  
然故土地가

○ 녹노가, 갑리소, 슈로가, 마급개소  
水路

○ 홍살문은, 뒤강, 각읍에, 잇소

○ 슈로는, 위덕, 향오

○ 철도는, 개화촌, 덕이요  
德

○ 희안에, 포티가, 잇소

○ 저, 성에는, 이드리를, 건너서, 가  
行

○ 는, 거시, 펠리한다

○ 압페수풀이, 뵈오

○ 朝鮮ハ半島國デス

○ 可是土地ハ狹イデス

○ 陸路ガ近イカ水路ガ近イカ

○ 紅箭門ハ大概各邑ニアリマス

○ 水路ハ危險デス

○ 鐵道ハ開化ノ賜デス

○ 海岸ニ砲臺ガアリマスカ

○ アノ城ヘハ此ノ橋ヲ渡テ行ク  
ガ便利ダ

○ 前面ニ森ガ見ヘマス

○ 이 우물은, 말근, 물이요

○ 항구는, 예서, 삼이나, 되오  
港口

○ 폭포, 밋테연못시잇소  
二湖池

○ 호수는, 흔히, 병디에, 잇소

○ 흙이, 무더스나, 써서라  
土

○ 밧헤, 경작은, 일본도, 맞천가지요  
耕

○ 니가, 을, 산보, 함시다

○ 암희, 너는, 무슨, 라, 향오  
前何云フ

○ 뒤, 산은, 금산, 이라, 향오  
山金山

○ 원산으로, 가는길은, 원편길이요  
道邊側道

○ 此井戸ハ清水デス

○ 港ハ此處カラ三里餘デス

○ 瀑布ノ下ニ池ガアル

○ 湖水ハ多クハ平地ニアリ

○ 土ガ着テ居ルカラ洗ヘ

○ 田畑ノ耕作ハ日本モ同事デス

○ 河岸ヲ散歩シマセウ

○ 前面ノ川ハ何ト云ヒマスカ

○ 後ノ山ハ金山ト申シマス

○ 元山ヘ行ク道ハ左ノ道デス







○이사이는 서양사람과 교제가 만  
케 되었소

○압노강은, 청국과, 조선사이요

○각조계에, 영사관이, 잇소

○너는, 마국에 유학, 출, 생각이냐

○아니, 일본, 동경으로, 갈터이요

○너, 친구는, 신호에, 잇소

○아바님은, 서울, 계시고, 나는, 부

산 사오

○近來ハ西洋人ト交際ガ多クナ  
リマシタ

○鴨綠江ハ支那, 朝鮮ノ界デス

○各租界ニ領事館ガアル

○汝ハ米國ニ留學ナサルオ考ヘ  
デスカ

○否日本ノ東京ニ行ク積リデス

○私ノ友人ハ神戸ニ居リマス

○父ハ京城ニ私ハ釜山ニ住ミマ  
ス

○장기는 변화, 향오

○클닉, 노국, 공사는, 본국에 도라갓

소

○티구, 장은, 리우, 크지요

○의주서, 원친싸기, 철도가, 되었소

○이, 말에, 인구는, 얼마나되오

○저, 촌은, 삼빅호요

第二十二章

人族連語

○냥친하시요

侍下

○韓語教科書

○御両親ガアリマスカ

○長崎ハ繁華デスナ

○近來露國公使ハ本國ニ歸リマ  
シタ

○大邱ノ市場ハ盛ナモノデス

○義州カラ元山マデ鐵道ガ出來  
マシタ

○此ノ府ノ人口ハ幾何デスカ

○彼ノ村ハ三百戸デス



○부모 다. 계시옵니다

父母

○어르신네는, 춘추가 돕푸시오닛가

春秋

○오십세가 다 되십니다

○님의 부친을 공경하여, 춘장이

敬

라하고, 또, 춘부장이라하고

○가산이나, 노친은 제, 부이란 말이

요

○대부인은, 안령이, 계시오닛가

安寧

○父母皆ナ居ラレマス

○御尊父様ハ御年ガ高ウ御座リ

マスカ

○五十歳以上ニナラレマス

○他人ノ親父ヲ敬稱シテ春丈又

ハ春府丈ト云ヒマス

○家親モ老親モ自分ノ父ト云フ

事デス

○大夫人ハ御機嫌克ク居ラツシ

ヤイマスカ

○조친이, 작고하섯섯소

慈親

作故

○김서방은, 뒤, 아들이요

書房

○공은, 안령이 멧분게시요

鷹行

○나는 독신이요

○아들이 오닛가 딸이 오닛가

○귀조, 멧분이나, 두섯소

貴子

○저, 집, 주인은, 양조, 간조름이요

○녀인되는, 일가, 에나, 갈별이요

女人

一家

往

○母ハ死去ラレマシタ

○金サンハ誰レノ子デスカ

○貴下ハ御兄弟オ幾人オ在スカ

○私ハ獨身デス

○男兒デスカ女兒デスカ

○御子息ハオ幾人デスカ

○彼ノ家ノ主人ハ養子ニ往キ

シタ人デス

○女子ハ、親族ノ家、ニデモ行ク

ノミデス



○남의 동심을 께서라. 존칭호오

○그냥방을 누구신 자 아시겠소

○그 부인은 아마 니 누이 남인가 보

오

○누의에, 얼굴이, 어마님을 달마소

○남편은 아니게시오

男 便

第二十三章

身體連語

○구라파, 사름은, 눈이, 푸르고, 머

리싸락은, 북소

○아세아, 인종은, 흔히, 얼굴이, 누

○他人ノ弟ヲ季氏ト尊稱シマス

○アノ貴族ハ誰ダカ御存デスカ

○其ノ婦人ハ多分私ノ姉デセウ

○妹ノ容貌ガ母ト似テ(彷彿)居ル

○夫ハ不在デス

○歐羅巴人ハ目ガ茶色デ頭髮モ

赤イデス

○亞細亞人種ハ多クハ顔ガ黃デ

르코, 눈알이, 검소

○일본, 말은, 세와, 입살노, 너는, 음

이만소

○음은, 목구영과, 코로, 너라

○잠이, 무거워, 억기가, 압푸다

○니가, 썩져서, 단단할, 거슬먹을수

업소

○저스름은, 나히, 만나서, 허리가,

구부러졌소

○슈족을, 서섯고끼기, 씨서져쳐라

目ノ玉ガ黒イ

○日本語ハ舌ト唇ヲ動ス音ガ多

イ

○レノ音ハ咽喉カラ鼻ニ出セ

○荷ガ重クテ肩ガ痛イ

○齒ガ抜ケタカラ固形物ハ喫ヘ

ラレ無イ

○アノ人ハ年寄ツテ腰ガ曲ツテ

居ル

○手足ヲ奇麗ニ洗ヘ



第二十四章

疾病及藥劑連語

- 두통이, 티단하여, 괴롭소  
大段
- 감기가, 드러서, 기침이, 나오  
感氣가 入ッテ
- 저열병이 퍼졌다 하느 풍성설이잇소  
感 風 既

- 쥐병도, 전념이, 되오
- 당신, 병환은, 율병이요
- 열병은, 무서운, 병이요
- 이리니간, 아니들일, 더이요, 귀가  
매엿소

- 頭痛가劇シクテ困リマシタ
- 風ヲ引イテセキガ出ル
- 天然痘ガ、流行スル、ソーデス  
子一

- 虎列刺モ傳染リマス
- 當身ノ御病氣ハ胃病デス
- 瘡ハ可恐イ病氣デス
- 是レデハ聞ヘヌ筈ダ耳ガ埋没  
テ居ルカラ

- 네, 코은, 창질노, 하여, 썩  
汝 疾
- 열기, 가, 좀잇소
- 목과, 코에, 고약을, 부쳐두면, 즉  
直
- 시냇소  
時快
- 이, 물약을, 갑수시요
- 전몸이, 썩는거슨, 문등병이요  
全身
- 저사람은, 병으로, 죽었다  
病 疾
- 병환은, 엇더하심, 나닛가  
患
- 니질을희서, 이갓치, 말너씨가, 비  
成  
게되엿소  
베ッ疾

- 오前ノ鼻ハ瘡デ落チタノカ
- 少シ熱ガアリマス
- 頸ト鼻ニ膏藥ヲ貼ツテ置ケバ  
直ニ快リマス
- 此水藥ヲ服ミナサイ
- 總身ガ腐ルノハ天刑病ダ
- アノ人ハ病氣デ死ンダ
- 御病狀ハ如何デスカ
- 痢病ニ罹ツテ這樣ニ瘡テ骨ガ  
見ヘル様ニナツタ



○저 의원은 겨우 감과나, 곤칠븐

感氣許

다

○아 노醫師ハ漸ト風氣ヲ癒ス位

이요

第二十五章

官位, 職業

황제(인군(왕)) <small>人君 王</small>	皇帝	기반	妃嬪	무관	武官
군주	君主	세조	世子	변리대신	辨理大臣
주상	主上	나인	내宦	스신	使臣
황후	皇后	니관	내宦	슈신스	修信使
황티즈	皇太子	제후	諸侯	공스	公使
동궁	東宮	신하	臣下	어스	御史
황비	王妃	문관	文官	척스	勅使

안무스	按撫使	관운	判尹	유슈	留守
연찰	廉察使	국장	局長	세무스	稅務司
판서	判書	슈령	守令	목스	牧使
참외	參議	현감	縣監	군슈	郡守
형판	刑判	현령	縣令	형이	刑吏
참판	參判	감스	監司	서리	書吏
독판	督辦	감니	監理	찰방	察訪
첨지	僉知	스령	使令	호장	戶長
쇼윤	小尹	부스	府使	영스	領事
부윤	府尹	이방	吏房	총영스	總領事







보행꾼	飛脚	장안(차식)	職人	기와 굽는 사람	煉瓦職
마부	馬丁	나무꾼	樵夫	지붕인	裁縫職
석슈	石工	산냥꾼	獵夫	에과(기성)	藝妓
백성	百姓	직공	職工	창과	娼妓
교군꾼	轎丁	장사	商人	씻는 사람	洗濯業
짐꾼	負丁	활판소직업	活版職	력사	力士
장인	匠人	장척인	製本職	광타	俳優
삭꾼	人夫	리설사	理髮師	점장이	店匠
일꾼	人足	사진박는 사람	寫眞師	빅정	穢多
다정장이	漁夫	도각장	彫刻師		

第二十六章 官署

너각	內閣	탁지부아문	공사관	公使館
정부	政府	度支部衙門	령사관	領事館
의정부	議政府	농상공부아문	히관(세과)	海關(稅關)
외부아문	外務衙門	農商工部衙門	우편국	郵便局
내부아문	內務衙門	병영	철도국	鐵道局
군부아문	軍務衙門	군병	년신국	電信局
법부아문	法務衙門	진슈부	지판소	裁判所
학부아문	學務衙門	총독부	경무청	警察署
궁내부	宮內府	조선소	造船所	監獄署



학교  
지방관

學校  
地方官  
관찰부  
감니셔

觀察府  
監理省

第二十七章

建設物

성  
정거  
성곽  
덕궐  
궁궐  
궁성  
홍살문

城  
別莊  
城廓  
大闕  
宮殿  
宮城  
紅箭門  
성문  
군기고  
창  
군영  
포터  
담  
돌담

城門  
軍器庫  
庫  
軍營  
砲臺  
垣  
石垣  
성벽  
후다리  
희  
외  
절  
다리  
철도  
비석

城壁  
土橋  
墓  
寺  
橋  
鐵道  
碑

탑  
병원  
수도  
학교  
길

塔  
病院  
水道  
學校  
道  
돌다리  
후담  
우물  
능  
던산

石橋  
土垣  
井  
陵  
電信  
낙장년  
도서관  
박물관  
교회  
골목

劇場  
圖書館  
博物館  
教會  
路次

第二十八章

家屋及其附屬物

집  
딕  
이웃집  
방

家  
宅  
隣家  
部屋(室)  
창고(곡산)  
안방  
사랑  
이층

倉庫  
內室(寢室)  
座敷  
二階  
부엌  
마당  
벽장  
전

廚房  
庭  
押入  
店頭



식당	食堂	지붕	屋根	창	窓
변소(퇴간) <small>後間</small>	雪隱	벽	벽	자리	疊
마방	厩	기와	瓦	사닥다리	梯子
초가	茅屋	지계	戶	온돌	溫突
마루	椽	던장	天井	난간	欄干
문	門	미다지	障子	울안(우륵)	構內
행낭	廊下	기동	柱		

第二十九章 家具並用品、雜具

탁자	卓子	시표(시계)	時計	교의	椅子
계간	道具	족자	掛物	현판	額

병풍	屏風	방석	座蒲團	대야	盥
그릇	器	발도듬	踏臺	통	桶
함	函	즈물쇠	錠	등	提燈
바을	簾	열쇠	錠	보자	風呂敷
차일	日掩	케	櫃	독	甕
상자	箱	화로	火鉢	항등	行燈
고리	行李	우산	雨傘	겉네	雜巾
농	籠	키	箕	척케	書箱
담뇨	毛布	자루	袋	당숙(으거리)	簞笥
자리	敷蓆	비	筴	가방	鞆



침터	베기	포단	모귀달	부치	미션	꽃병	향로	양등	성냥
寢臺	枕	蒲團	蚊帳	扇	團扇	花瓶	香爐	洋燈	燐寸
랍속	바둑판	합	저	준	상	차종	보시기	사발	솥
蠟燭	碁盤	重箱	箸	樽	膳	茶碗	碗	鉢	釜
남비	술잔	대접	접시	주전	사기	절구	절구쌍이	사발	보시기
鍋	蓋	平皿	小皿	爛鍋	陶器	白	杵	飯茶碗	湯吞茶碗

차관(도병)	드레박	시갈	화저사락	차종	철당기	숯	기름	섬	도마
土瓶	釣瓶	庖丁	火箸	茶壺(急須)	椀	炭	油	薪	俎
물박	구두막	숯사락	약관	철병	창갈	퇴	불대	쇼반	멧뜰
柄杓	竈	匙	藥罐	鐵瓶	小刀	火吹竹	食卓	引키	碓
독과	놋	광이	쌀	맛치	톱	가위	족저끼	환도	
斧	鎌	鍬	鑿	金粗	鋸	錐	毛拔	大刀	







바위

岩石

형옥

靑玉

玳瑁

석탄

石炭

第三十一章

文藝遊技及文房具

서당(학당)

學校

문인

門人

서화

書畫

비우기

學事

물리

物理

그림

繪

제즈

生徒

니키기

習事

글씨

文字

너기

讀事

수학

數學

습지

手習

마르치기

教事

디리

地理

말

語

선싱

先生

역사

歷史

번역

翻譯

선싱(先生=同)

師匠

산술

算術

어학

語學

일본말

日本語

사무장정

事務章程

장괴

將棊

외국말

外國語

교육

教育

씨름

角力

조선말

朝鮮語

겨검

擊劍

벼루

硯

영어말

英語

지조

才能

연

硯

청구말

淸語

문가

文家

붓

筆

한어학

漢語學

노래

歌

먹

墨

글

詩(文章)

춤

踊

취

本

말슴

談

골패

骨牌

종회

紙

밥들

法律

바둑

碁

주지

卷紙

정치

政治

활

弓

수첩

手本



편지	手紙	당지	唐紙	창칼	小刀
척의	表紙	양자	洋紙	수관	數盤
슈지	反古	봉투지	狀袋	사잔	寫眞
답장	返書	서척	書籍	벼루집	硯箱
디도	地圖	시계	時計	연필	鉛筆
정간	野	화림	畫帖	셔필	石筆
일보	日報	한은계	寒暖計	셔판	石盤
신문지	新聞紙	기계	器械	산관	算盤
종의	和紙	인	印	먹주	墨汁
책년	冊曆	지나물	磁石	도장(지로)	印材

인주	印肉	척상(서안)
수첩	手帳	서진
편지여는갑	狀箱	슈적

기	文鎮	주목
水入		

朱墨

第三十二章 衣冠

의복	衣服	두루마기	外套	하옷	冬服
옷	着物	호옷	單衣	가사	袈裟
우옷	上衣	적삼	襦袢	장갑	手袋
하의	下衣	셔	帶	갓	帽子
고의	內衣	겹옷	袴	목소리	襟卷
솜옷	綿入	바지	례복		禮服



패자 (文武官) (通常服)	갑옷	직령 (武官) (禮服)	투구	소모	치마	벼개	보선	옷깃	속옷
袂子	甲	直領	冑	袖	女袴	枕	足袋	襟	肌着
衫	적삼	단추	소음	실	갓	관	전립	남바위	삭갓
紐	帷子	鈕	綿	絲	笠	冠	陣笠	小頭巾	葦笠
방립	양산	갓모	유삼	사모	회항	우장	주머니	행전	무귀장
方笠	洋傘	笠覆	(合羽)雨衣	紗帽	頭巾	雨具	巾着	脚絆	蚊帳

第三十三章 織物

슈전	누역	자리저구리	요	무명	능	사	마포	비단
手拭	箕	夜着	蒲團	木綿	綾	紗	麻布	絹物
플소음	메르리	가막신	신	포	주사	모시	공단	명주
眞綿	草履	木履	履物	布	縮緬	上布	縹子	紬
집셔이	가죽신	목화		견포	나사	황나	모포(등녀)	모초단
靑鞋	革靴	長靴		絹布	羅紗	絹	毛布	毛綃綾



서양목  
중

金巾  
甲斐絹  
양사  
영초단

洋紗  
永綃緞

第三十四章 飲食物

죽	저녁밥	점심	아침밥	진지	밥	음식
粥	夕飯	晝飯	朝飯	御飯	飯	飲食
물	떡	서양요리	일본요리	잔치	팥밥	조밥
		西洋料理	日本料理		小豆飯	粟飯
					酒宴	탕
					닝슈	뜨뜻한물
					더운물	탕
					양떡	탕
					저녁밥	탕
					餅	탕
					水	탕
					실과	탕
					夜食	탕
					麵包	탕
					熱水	탕
					冷水	탕
					温水	탕
					湯	탕
					果物	탕

엿	꿀	쇠고기	고기	도야지고기	양의고기	말고기	전골	달걀	쇠젖
飴	蜜	牛肉	肉	豚肉	羊肉	馬肉	蒸肉	鷄卵	牛乳
소금	국	차	담배(남조)(南草)	약	과자	국슈	가바	양식	된장
鹽	汁	茶	煙草	藥	菓子	麥麵	珈琲	糧食	味噌
간장	장국	참깨기름	초	사탕	기름	술(쥬)	락쥬	청쥬	약쥬
醬油	味噌汁	胡麻油	酢	砂糖	脂油	酒	濁酒	清酒	藥酒



소주	燒酒	肴	김	海苔
맥주	麥酒	魚	자반	干魚
일본주	日本酒	生魚	쥬누아	天麩羅
포도주	葡萄酒	野菜	미실	梅干
반찬	副食物	菜	과자	菓子
김치	漬物	豆腐		

第三十五章 穀菜

곡식	穀物	白米	표	粳
쌀	米	餅米	모	苗
벼	稻	粳	씨	種

겨	糠	玉蜀麥	마늘	蒜
이삭	穗	小豆	파	葱
줄기	莖	大豆	계초	芥子
출	蔓	胡麻	연근	蓮根
보리	麥	落花生	토란	芋(里芋)
피	稗	玄米	미나리	芹
조	粟	大根	말감저	馬鈴薯
슈슈	黍	人參	마	山芋
밀	小麥	牛蒡	곶추	蕃椒
모밀	蕎麥	燕	감저	甘藷



생강

生薑

외

호초

胡椒

슈박

산초

山椒

호박

박하

薄荷

동박

고소리

蕨

참무

죽순

筍

가지

瓜

송이

松茸

西瓜

표고

椎茸

南瓜

석이

岩茸

冬瓜

갈분

葛粉

眞瓜

茄子

第三十六章

草木

나무

木

가지

枝

모

묘

풀

草

넙

葉

씨(종)

種

별이

根

싹(화)

花

열매

實

뽕봉오리

薔

밤

향

香

뽕나무

수풀

林

버드나무

지목

材木

미실

소나무

松

단풍

잇가나무

杉

곡초

젧나무

檜

비

오동나무

桐

등

참나무

樅

외얏

피나무

樺

슬구

栗

감

柿

桑

름금

林檎

柳

복숭아

桃

梅

호도

胡桃

楓

밀감(질)

(감즈) 柑子

密柑

芭蕉

대추

棗

梨

잉도

ユスラ

藤

석류

石榴

李

춘나무

椿

杏

잉도

櫻







○청견을, 밭지말면정치에개혁, 되  
清吏 吏

○귀국에도, 문관과, 무관구별, 잇소

○무론이나, 검관도, 잇소

○호반, 이라고손, 문관이라고말  
ト云モノハ

○안나, 문관은, 학반이요

○당상관은, 정삼품 이상, 이요

○네, 從종삼품, 이하가, 당, 하과, 이요

○賄賂ヲ受クルコトヲ廢テユソ  
政治ノ改革ガ出來マセウ

○貴國ニモ文官ト武官トノ區別  
ガアリマスカ

○勿論デスガ兼官モアリマス

○虎班ト云フハ文官ノ事デスカ

○否文官ハ鶴班デス

○堂上官ハ正三品以上デスカ

○ハイ從三品以下ガ堂下官デス

○귀국에는늘근사름도아희라하는  
거시잇답디다

○잇소팔레을아니흔사름은다아희  
라하오

○백성은, 인민이라, 하논의미나, 농  
부라기도, 하오

○디공은, 목슈요, 석공은, 석슈라고,  
쓰오

○단기노장사를, 등짐, 장사라, 하오  
書 荷 商

○중은, 평을, 되고, 하인은, 밤을, 지오  
人 作

○貴國ニハ老人ノ小供ト云フ者  
ガアルソーデスナ

○有リマス冠禮セヌ人ハ皆小供  
デスカラナ

○百姓トハ人民ト云フ意味デス  
ガ農夫ノ意ニモ通ジマス

○大工ヲ木手, 石工ヲ石手ト書  
ク

○行商ノコトヲ負商ト云ヒ

○僧ハ經ヲ誦ミ下女ハ飯ヲ炊ク



- 사람, 을 죽이노, 의원이, 잇소 醫員
- 보행<sub>參行軍</sub>을, 불너, 오노라
- 사냥<sub>參行軍</sub>은, 총을, 가지오
- 어부노, 그물을, 쳐서, 성선을, 잡소 捕
- 저, 약방<sub>藥房</sub>에서는, 고약을, 팔더닛가
- 이, 근방<sub>近方</sub>에, 주막<sub>主屋</sub>이, 잇소
- 교군<sub>軍</sub>은, 사람을, 징우고, 미정<sub>戰</sub>이  
는, 백<sub>軍</sub>을, 바르느니라
- 안락거, 선도, 사람을, 티고다름질  
호오 走

- 人<sub>ヒト</sub>ヲ殺ス醫者<sub>イソク</sub>アリ
- 飛脚<sub>ヒキヤク</sub>ヲ呼ンデ來イ
- 獵夫<sub>カキウ</sub>ハ銃<sub>テウ</sub>ヲ持ツ
- 漁夫<sub>イサナ</sub>ハ網<sub>アミ</sub>ヲ打ツテ魚<sub>イサ</sub>ヲ捕ル
- アノ藥房<sub>ヤクバウ</sub>ニ膏藥<sub>カウヤク</sub>ヲ賣テ居<sub>イ</sub>マスカ
- 此<sub>コ</sub>ノ邊<sub>ヘ</sub>ニ宿屋<sub>ヤクヤ</sub>ガアリマスカ
- 驕丁<sub>キヤウテイ</sub>ハ人<sub>ヒト</sub>ヲ載<sub>ノ</sub>セ、左官<sub>サウワン</sub>ハ、壁<sub>カキ</sub>ヲ  
塗<sub>ヌ</sub>ル
- 車夫<sub>クルマ</sub>モ人<sub>ヒト</sub>ヲ載<sub>ノ</sub>セテ走<sub>ハ</sub>ル

- 일산을, 불너다가, 주시오
- 장사, 하는, 사람은, 신용이, 데일이  
요 商
- 조선직공은, 거른놈이, 만소 者

第三十八章 家屋連語

- 딤은, 어데, 오닛가 宅
- 네, 큰길, 모퉁이서, 세집이요 道
- 그러면저, 마당<sub>庭園</sub>은, 딤이요
- 그릿소, 키와지봉, 문안, 이요 門內

- 人足<sub>ヒトタ</sub>ヲ呼ンデ來テ下<sub>カ</sub>サイ
- 商人<sub>シヤニン</sub>ハ信用<sub>シヨウ</sub>ガ第一<sub>ダイイチ</sub>デス
- 朝鮮<sub>チョソン</sub>ノ職人<sub>シヨクニン</sub>ハ懶怠<sub>ライタイ</sub>漢<sub>カン</sub>ガ多<sub>オホク</sub>デス
- 御尊邸<sub>オノサマ</sub>ハ何處<sub>ナニトコロ</sub>デスカ
- ハイ大通<sub>オホトウ</sub>ノ角<sub>カド</sub>カラ三軒<sub>サンケン</sub>目<sub>メ</sub>デス
- ソレデハ、アノ庭園<sub>テイエン</sub>ノ廣<sub>ヒロク</sub>イ、宅<sub>タク</sub>  
デスカ
- 左樣<sub>サヤウ</sub>デス瓦葺<sub>カワラフキ</sub>屋根<sub>ヤチ</sub>ノ門內<sub>モンノウチ</sub>デス



○ 짐, 주위가, 널버셔, 돛소

○ 일절, 풍남에, 고간, 지붕을히, 허

엿소

○ 前방, 널비가, 이만, 흥면, 너々호호

○ 방안이, 어두니, 창문을, 여러라

○ 이시름을방으로청하여라

○ 이층에, 올라서, 주무시요

○ 뒤간은, 어드잇소

○ 바른, 손족문을, 열고, 가시요

○ 家ノ周圍ガ廣イカラ宜イデス

○ 先日ノ暴風デ庫ノ屋根ガ損シ

タ

○ 店ノ廣ガ此位アレバ充分デス

○ 部屋ノ内ガ暗イカラ窓ヲ開ケ

ナサイ

○ 此ノ人ヲ座敷ニ案内セヨ

○ 二階ニ, 上ツテ, オ休ミナサイ

○ 便所ハ, 何處ニアリマスカ

○ 右手ノ戸ヲ開テオ行キナサイ

○ 방은, 서끗하여야만, 마음이돛소

○ 마루에, 나가서, 쓱치나, 보시요

○ 련장이, 놀파서, 방속이, 밝소

○ 식당에, 갑시다,

○ 온돌은, 참칩더

○ 엽체큰집이, 절이요

第三十九章 家具連語

○ 방에, 잇는, 책상을, 가져오느라

○ 병풍에, 글씨를, 잘되엿소

○ 室ハ清潔ニシテコソ心地ガ宜

シイ

○ 椽ニ出テ花デモゴ覽ナサレマセ

○ 天井ガ高イカラ室内ガ明ルイ

○ 食堂ニ行キマセウ

○ 溫突ガ誠ニ寒イ

○ 隣ノ大キナ家ガ寺デスカ

○ 座敷ニアル机ヲ持テ來イ

○ 屏風ノ書ハ能ク出來テ居ル



○기둥에 거는. 지거는. 지금, 아홉시  
을. 柱 掛 첫소

○주련에, 그림은, 누가, 그렸소

○화병에, 색을, 썼자라

○홍화색은, 보기도 못하고 질기도, 하

다 하오

○화문석, 이라는 것도, 잇소

○교의를, 발도듬으로, 하면, 손이 멧

지요

○등잔에 불은, 두니 남포와 부귀라  
燈 蓋

○柱時計가 只今九時ヲ打チマシ  
柱 時計

タ

○掛物ノ畫ハ誰レガ描キマシタ

○花瓶ニ花ヲ插セ

○紅華席ハ見掛モ好ク、強イソ

ウデスチー

○華紋席ト云フ物モアル

○椅子ヲ踏臺ニシタナラバ手ガ

届キマセウ

○行燈ノ灯ハ暗イカラ洋燈ト取

○화로에, 화저가 락, 갖춰 마저, 오나  
라 箸

○주전좌와, 술잔이, 상등이 아니면,  
酒 盞 子

술마시, 언잔소

○쌀은, 나무구녕을 살고, 광이는, 생

을 파오

○손톱은, 가위로 베오  
手 爪 翹

○이, 낫은, 놀이 무트셔, 베기 거복하

니, 수들애, 가러라

替ヘヨ

○火鉢ニ火箸ヲ副ヘテ持テ來イ

○爛德利ト酒蓋ガ上等デ無ケレ

ハ酒ノ味ガ不良イ

○鑿ハ木ニ穴ヲ穿ケ鋏ハ地ヲ掘

ル

○爪ハ剪刀ニテ切ル

○此鎌ハ刃ガ欠テ鈍イカラ砥石

ニテトゲ



○ 식칼 노찌러라

食刀

○ 독에 담긴 물이 흐려 스니, 부귀

부어라

○ 더우시거든, 붓치질, 향오

○ 북갓치, 어두니, 등불을가지고, 가

시요

○ 로병에, 물을그릇, 너셔, 오느라

○ 유리병은, 보기도흐나찌지기마,

습소

○ 초종은, 초탁자에, 언저라

○ 庖刀ハバタデキザメ

○ 甕カニ入イタ水ミヅガ濁ヌルツタカラ汲ツ換カ

ヘヨ

○ 暑アツイナラバ扇オウギヲ使ツヒナサイ

○ 外頭ソトガ가暗ア이카라提灯チンヲ持ツテ行ク

カレマセ

○ 土瓶ツツニ水ミヅ一杯イ入イレテ來クイ

○ 硝子瓶カサハ見掛ミ掛カハ好コ이가破コレ易イ

イ

○ 茶吞茶碗チヤハ茶卓子チヤニ載ノセヨ

○ 히마드니, 차리느, 바리느쳐라

○ 초는, 시계에는, 진흙섞이듬니노,

거시요

○ 양산과, 망원경을, 가지고운동이

千里鏡

나갑시다

○ 총칼, 쓰는데 주의아니하면, 손가

락이 상한다

第四十章

金屬及玉石連語

○ 금과 은과는, 외폐, 진는데, 덕등은

○ 金キント銀ギントハ貨幣カウニ造ツルニ最モ

○ 日ヒガサシユムニヨリ日掩ヒ力カ簾ス

ヲ垂ツ下ケレヨ

○ 懷中時計ウチノニハ磁石ジガ付屬物ツデ

ス

○ 洋傘ヨウト遠眼鏡エンヲ持ツテ散步サンニ

出掛デケマセウ

○ 小刀コヲ使ツフニハ氣キヲ注ツケナケ

レバ指サヲ傷キツケルゾ



오

○구리로, 지은돈도, 잇소

○옛날은, 철전도, 잇셔스나, 시방은

그뒤가그어젼소

○조선에는, 동쇠로린든, 그릇시, 잇소

○진주, 티모, 산호는, 다, 수산물이요

○함경도와, 경상도는, 금광이, 유명

함오

適當デス

○銅ニテ造ツタ錢貨モアリマス

○古代ハ鐵錢モアリマシタガ今

ハ其跡ヲ絶チマシタ(全く無

クナツタ)

○朝鮮ニハ眞輪ノ飯碗ガアル

○眞珠, 玳瑁, 珊瑚ハ共ニ水産デス

○咸鏡道慶尙道ノ金礦ハ有名デ

ス

第四十一章

文藝遊技及文具類連語

○그, 책은, 신판이요, 구판이요

○이거슨, 식도는, 이익이, 책이요

○학교에, 교사는, 학자요

○이후부터는, 실업학문을수신, 공

여야만, 잘난, 사람으로, 이르오

○그러면, 그림을, 너키벳소

○그것보담, 상업학문을, 비시오

○학문은, 어려서, 비지못하면, 쓸데

없소

○이책은어려운지가문소

○其本ハ新版デスカ舊版デスカ

○此レハ新シク來タ小説本デス

○學校ノ教師ハ學者デスカ

○日後ハ實用ノ學問ヲ修メテユ

ソ立派ナ人ト稱レマセウ

○ソレデハ畫ヲ習ヒマス

○ソレヨリハ商業學ヲナサレマセ

○學問ハ幼少ノ時ニセチハ無益

デス

○此本ハ六ヶ數字ガ多イ



○일본말을 비자아니하면 시세에 늦  
소

○지금도 과거법이 잇소

○학문은, 나라에, 정화이요

○조선도, 일본과, 갖든, 모양으로, 나  
樂

기가 잇소

○군중에, 호령은, 나팔을, 쓰느, 일  
器

도, 잇소

○문인의 그림은, 취미가 만소

○바둑과, 장기는, 교슈요

○日本語ヲ學バチハ時勢ニ遅  
マ

マス

○今デモ科學ノ法ハアリマスカ

○文學ハ、國ノ、精華デス

○朝鮮ニモ、日本、ト全シ樣ナ樂  
器ガ、アリマス

器ガ、アリマス

○軍中ノ、號令ハ喇叭ヲ、用フル  
事モ、アリマス

事モ、アリ마스

○文人畫ハ、趣味ガ多イ

○碁モ將碁モ、巧手デス

第四十二章 衣冠連語

○옷은, 몸에, 맞지아니하면 보기 흉  
호오

호오

○무명으로, 미긴, 거슨, 든든호오

○나는, 비단을, 도와호오

○공단은, 촘, 돛소

○멋대, 옷슬, 싸러라

○솜옷은, 길게, 하여라

○황나, 옷옷은, 시원하여, 돛소

- 衣裳ハ身ニ合ハチハ見惡クイ  
デス
- 木綿デ造ツタ衣裳ハ丈夫デス
- 私ハ紬ヲ好ミマス
- 襦子ハ實ニ奇麗デス
- 下着ヲ洗濯セヨ
- 綿入ハ長クセヨ
- 絹ノ上衣ハ涼シクテヨウゴザ  
イマセウ



- 호옷과, 박과, 이부시오
- 겹옷, 하나, 지여주시오
- 의투을, 입지, 아니하면, 침지, 안  
겅소

第四十三章 織物連語

- 소미가, 씨져졌쓰니, 귀여다코
- 방석을, 가져, 오나라
- 모기장을, 쳐라
- 버선이, 帳 좁어서, 발에아니, 맞는다
- 비상이, 被 치우니, 남바위를, 쓰오

- 單衣ヒトエト着換キカヘナサイ
- 裕アソビ一枚造イツペイゾウツテ下ゲサイ
- 外套ガイコウヲ着キテハ寒サムイイデセウ

- 袖スズメガ破ヤレタ縫ヌイウテクル
- 蒲團フツダンヲ持モツテ來キイ
- 蚊帳カマヤヲツレ
- 足袋タビガ細ホソクテ足アシニ合アハヌ
- 非常ヒジョウニ寒サムイイカラ頭巾アタシヲ被カマス

- 모시는, 가벼와, 돛소
- 숙면는, 감이, 든, 든농오
- 그런거슨, 아국에, 업소
- 비단도, 我國 할필이, 사심척이요
- 나사은, 바싸고, 양사는, 싸오

第四十四章 食事連語

- 아침, 저녁섯소
- 점심밥은, 무어슬, 잡수시려오
- 차와, 과자와, 죽을먹소
- 나는, 댕우, 비가, 고푸왔다

- 上布シヤブハ輕カクテ宜ヨ이
- 縮緬チヂミハ地質ヂシツガ強ツヨ이
- 其ソノレハ我國ウラナニナイ데스
- 絹物キヌモノモ一疋ヒキガ四十尺シヤク데스
- 羅紗ラサハ貴ウク, 洋紗ヤウサハ賤ヤ스이

- 朝飯アサメシハ喫ク了マシタカ
- 晝飯ヒルメシハ何様物ナニヤナニモノヲ喫ク베마스카
- 茶チャト菓子カシ又マタハ粥カユヲ喫ク베마스
- 私ワタクシハ非常ヒジョウニ腹ハラガ空カラ리마シタ



○ 음식, 만물을 물을, 물도 마시업소, 이  
다

○ 찹쌀, 노, 말든, 떡은, 마시, 가찰, 뚝소

○ 이과, 즈는, 쌀, 가루와, 스승과, 말든,  
거시을, 시다

○ 엷스, 병후의 약, 호몸과, 노인, 과아  
하에, 개, 식, 효가, 덕, 함, 호오

○ 풋, 밭을, 열, 여섯, 그릇, 슬, 먹, 엷다

○ 약, 냄에는, 상, 감과, 동, 풋, 추가, 데, 일  
맛, 시, 뚝, 소

○ 料理スル方法ヲ知リマセシカ  
ラ味ガアリマセヌ

○ 糯デ拵ヘタ餅ハ誠ニ味ガ宜イ

○ 此ノ菓子ハ米ト粉ト砂糖デ拵  
ラヘタノデ御座イマス

○ 飴ハ病後ノ衰弱ト老幼ノ食料  
ニ適シマス

○ 小豆飯ヲ十六碗喫ツタ

○ 藥味ニハ薑又ハ唐辛ガ一番宜  
シイ

○ 아, 나, 는, 미, 리와, 호, 초, 을, 도  
와, 호오

○ 된, 장, 국, 에, 파, 을, 너, 라

○ 국, 슈, 을, 열, 그,릇, 만, 먹, 고, 십, 다

○ 비, 추, 와, 무, 는, 김, 치, 가, 덕, 당, 호오

○ 고, 기, 와, 도, 야, 지, 고, 기, 와, 안, 주, 호오  
탁, 주, 을, 먹, 습, 시, 다

○ 이, 찬, 는, 간, 장, 을, 너, 무, 만, 이, 부, 어, 쓰  
니, 먹, 은, 후, 에, 목, 이, 마, 르, 겠, 소

○ 이, 꿀, 에, 초, 을, 처, 오, 린, 가

○ 否私ハ芹ト胡椒ヲ好ム

○ 味噌デ、焚タ汁ニ葱ヲ入レヨ

○ 素麵ヲ十碗程喰ヒ度イ

○ 菜ト大根ハ漬物ニ適ス

○ 牛肉モ豚肉モ肴ニシテ濁酒ヲ  
飲ミマセウ

○ 此副食物ハ醬油ヲ余リ澤山入  
マシタカラ喫タ後デ渴マセウ

○ 此ノ蠟ニ酢ヲ掛ケマウカ



第四十五章

穀菜連語

○공을, 솔마, 다오

○이거슨, 함경도에서, 된, 상등, 米 출

이요

○그는조밥보담, 보리밥을, 도와호오

○꽃밥은, 먹기가, 돛소

○옥수수<sub>兒</sub>는, 아희들이, 도와호오

○세와, 비추씨와, 사치기름이나오

○메밀과밀은국수를만기는데, 出 適當

호오

○大豆<sub>豆</sub> 우데, 下<sub>下</sub> 사이

○此<sub>此</sub> 레 하, 咸鏡道<sub>咸鏡道</sub> 니 出來<sub>出來</sub> 타 上等<sub>上等</sub> 노

米<sub>米</sub> 데스

○私<sub>私</sub> 하 粟飯<sub>粟飯</sub> 요리 하 麥飯<sub>麥飯</sub> 나 好<sub>好</sub> 마스

○小豆飯<sub>小豆飯</sub> 하 喰<sub>喰</sub> 히 요이 데스

○唐<sub>唐</sub> 모 로 코 시 하 子供<sub>子供</sub> 가 好<sub>好</sub> 마스

○胡麻<sub>胡麻</sub> 모 種子<sub>種子</sub> 모 共<sub>共</sub> 니 油<sub>油</sub> 가 取<sub>取</sub> 마스

○蕎麥<sub>蕎麥</sub> 토 小麥<sub>小麥</sub> 하 麵<sub>麵</sub> 나 拵<sub>拵</sub> 우 니 適<sub>適</sub> 스

○야치는, 엇덜, 종유가, 잇소

○비추와, 무가, 혼호오

○호박, 슈박, 그외에박<sub>外</sub> 갖은종<sub>種</sub>은다

여름에되오

○죽순도잇소

○약용, 인삼은, 조선서만이, 나<sub>故</sub>는고로

그, 수출이, 덕담호오

○북한서는, 당곳추를, 만이쓰오

○인부들은, 唐辛 참무, 을, 밥<sub>用</sub>티로, 티용

하<sub>人夫等</sub>다하니, 참말이오

○野菜<sub>野菜</sub> 하 何樣<sub>何樣</sub> 種類<sub>種類</sub> 가 아르카

○白菜<sub>白菜</sub> 토 大根<sub>大根</sub> 가 多<sub>多</sub> 이

○南瓜<sub>南瓜</sub>, 水瓜<sub>水瓜</sub>, 其他<sub>其他</sub> 노 瓜類<sub>瓜類</sub> 하 皆<sub>皆</sub> 나

夏季<sub>夏季</sub> 니 出來<sub>出來</sub> 마스

○筍<sub>筍</sub> 모 아리 마스

○藥田<sub>藥田</sub> 人參<sub>人參</sub> 하 朝鮮<sub>朝鮮</sub> 노 特産<sub>特産</sub> 데 其<sub>其</sub> 노

輸出額<sub>輸出額</sub> 하 夥<sub>夥</sub> 시이 데스

○北韓<sub>北韓</sub> 데 하 唐辛<sub>唐辛</sub> 나 多<sub>多</sub> 크 用<sub>用</sub> 히 마스

○人夫<sub>人夫</sub> 共<sub>共</sub> 하 眞瓜<sub>眞瓜</sub> 나 飯<sub>飯</sub> 니 代用<sub>代用</sub> 슐

ト云<sub>ト云</sub> 히 마스 가 眞<sub>眞</sub> 데스 카



○와는맛춘가지로, 김치을민기오

○瓜ハ矢張漬物ニシマス

第四十六章 草木連語

○삼목과회목은길고꽃꽃하여집진  
杉木 檜木  
는데쓰기는연당하오

○杉ト檜ハ長シテ直カラ家ヲ建  
ルニ用ヒテ「コソ」適當デセウ

○좁나무는, 장도리 광이, 석피, 등에  
자로요

○樞ハ金槌, 鈍斧ナドノ柄ニ用  
ヒ마스

○마을, 단풍은, 봄꽃보담, 돛소

○秋ノ丹楓ハ春ノ花ヨリ見事デス

○버들나무, 무른남은, 여름에, 그늘  
이 지나창압해심무시요

○柳ノ青葉ハ夏ノ日蔭ニナリマ  
スカラ窓前ニ栽ヘナサイ

○서양, 스름은장미, 섯슬, 돛피예음

○西洋人ハ薔薇ノ花ヲ賞美シマ

너, 다

스

○꽃사코기는목단이데일이저요

○花ノ大キサハ牡丹ガ第一デス

○미화는, 혀용이, 단, 정호, 우에, 향  
과가, 도흔고로, 돛케외오

○梅花ハ形ガ雅ナル上ニ香氣ガ  
宜イカラ, 賞觀セララル

○잉화는, 잇지마는, 일본것마치, 돛  
치아니하오

○櫻花ハアレドモ日本ノ様ニ美  
シクハアリマセヌ

○도화는, 도흐나, 나무, 속되오

○桃花ハ美ナレドモ稍俗デス

○국화는, 볼근것, 누른것, 흰종유가  
만소

○菊花ハ赤, 黃白, ナド澤山ノ種  
類ガアリマス

○난초, 외에, 슈선화는, 화향이, 도  
草

○蘭ト水仙ハ花香ノ好キヲ以テ



○ 혼고로, 위염박소

○ 작약은, 꽃시, 도출선, 아니라, 약

제에도, 쓰옵니다

○ 희안에, 선소나무는, 풍치잇소

○ 과실은, 식후에, 머그면, 식물소화

을, 향는거시라, 향오

○ 비파실은, 모기도나, 속이, 큰고로

먹기는, 허요

○ 愛セラル

○ 芍藥ハ花ガ美イノミナラズ藥

ニモ用ヒマス

○ 海岸ニ生長タ松ハ風致ガアリ

マス

○ 菓物ハ食後ニ用ヒタナラバ食

物ノ消化ヲ助ケル効ガアルソ

ウデス

○ 枇杷ノ實ハ見掛ケハヨイケレ

ドモ核ガ大キクテ喰ヘルニハ

○ 밀감은, 누른후가, 아니면, 시외다

黃後

○ 즈슨, 아희들이, 도아서, 먹소

○ 유즈, 껍질을, 일본서는, 약으로, 쓰

오

○ 포도가, 너거든, 할가지디, 리리다

○ 금년는, 림금이, 풍년이요

豊年

第四十七章 獸類

총칭

獸類

毛

角

損デス

○ 密柑ハ黃バミテ後デ無クハ酸

パイ

○ 松ノ實ハ小供カ好ンデ喰マス

○ 柚子ノ皮ハ日本デハ藥ニ致シ

マス

○ 葡萄ガ熟シタラ一枝差上マス

○ 今年ハ林檎ガ豊穰デス



산양 도야지 양 말 쇼 가죽 갈기 말발 어금니 꼬리

山羊 豚 羊 馬 牛 皮 鬣 蹄 牙 尾  
뿔소 살기 여호 잔납 도제 나귀 쥐 광이 개 산귀

犀 狸 狐 猿 兎 驢 鼠 猫 犬 猪  
고리 이리 사슴 곰 스즈 슈달 표 밤(호랑이) 코세리 돈피

鯨 狼 鹿 熊 獅子 水獺 豹 虎 象 貂

박쥐

蝙蝠 너구리

貉 식기

獸類ノ子

第四十八章 鳥獸

시 깃 병아리 알 나리 독 비둘기 참새

鳥 羽 雛 卵 翼 雞 鳩 雀  
제비 집오리 솔개 가마귀 사치 매 수리 오리

燕 家鴨 鳶 烏 鶻 鷹 鷺 鳴  
쌍기러기 학(두루미) 공작 원영 못추라기 장동새 잉무

雉 雁 鶴 孔雀 鴛鴦 鶻 鸚鵡 鸚鵡



게우  
찌꼬리

鶯  
부엉이  
갈매기

鸕  
산식

山鳥

第四十九章

水族

싱션  
자개  
비늘  
날구지  
살디  
상어  
농어

魚  
되미  
貝  
도머  
鱗  
년어  
鰭  
송어  
鰻  
유어  
鱸  
청어

鮫  
넙치  
鯛  
방어  
鮭  
가오리  
鱒  
낙데  
鱈  
오징어  
鱣  
히슴  
鯨  
닝어

鯨  
鯨  
海鼠  
烏賊  
章魚  
海老  
鮑  
鱈

붕어  
금어  
은구어  
장어  
밍리

鮒  
메어  
金魚  
거복  
鮎  
자라  
鰻  
게  
鱈  
조개

鯰  
싱골  
龜  
싱복  
鼈  
쇼라  
蟹  
쇼라  
蛤

蠣  
鮑  
躑螺

第五十章

蟲類

버러지  
개고리  
비얌  
모괴

蟲  
묘  
蛙  
벌  
蛇  
파리  
蚊  
나비

臺  
베룩  
蜂  
이  
蠅  
지네  
蝶  
빈티

蚤  
虱  
蜈蚣  
臭蟲



잠자리  
기동버려  
거미

蜻蛉 누에  
螢 개미  
蜘蛛 박나뭇

蠶 蟻 蛾  
구덕기  
늪

蝗 蛆

第五十一章 農業

병작  
전주  
병  
디세  
모종  
도양

耕作 번선  
地主 결성  
小作 관리  
地租 추슈  
移植 풍년  
土壤 곡간

繁殖 흉년  
肥料 심  
灌溉 양잠  
收穫 양어  
豐作 가리  
貯藏 베딤

凶年 倭 養蠶 養魚 鋤 藁

낫

鎌 보쌈

鋤

第五十二章 工業

기계  
탄기  
증기  
기관  
제조  
발명  
공교  
방적

機械 뵈싸는것  
電氣 제지  
蒸氣 제서  
汽關 주조  
製作 건축  
發明 슈선  
意匠 도기  
紡績 칠기

機織 줄  
製紙 티피  
製絲 톱  
鑄造 도씨  
建築 솟돌  
修繕  
陶器  
漆器

砥石 斧 鋸 鉋 鑊



第五十三章

商業

수입	收入	원금(本錢)	元金	은행
지출(출구) <sup>給</sup>	支出	리식(邊)	利息	問屋
이익	利益	화폐	貨幣	商店
손히	損失	지폐(紙錢)	紙幣	契約
화물(貨物)	貨物	표	手形	賣買
시세	相場	우표	(郵票)切手	勘定
고재	(高價)騰貴	공채	公債	營業
락가	下落	주권	株券	保證
원가(本價)	元價	회사	會社	保險

년당	抵當	무역	貿易	의산	(外上)懸賣
맞돈	現金	수입	輸入	변동	融通
도디	貸借	수출	輸出	단골	得意
환보	返濟	전미	專賣	님자	荷主
지촉	催促	출판	版權	점방스름	店員
치기전	剩錢	세금	税金	사환아희	小僧
구전	口錢	쌍세	地代	홍성	(興成)取引
넛슈	受取	집세	家賃	슈가	手附金
운송	運送	시세	(時勢)景氣	간식	(看色)見本
환	爲替	회계(算)	會計	치부	帳簿



편지

(片紙) 書面 一 저울

秤 一 되

枱

第五十四章 貿易品

쌀

米

왜증

甲斐絹

황나

絹結

콩

大豆

담노

毛布

양공능

毛織物

화

小豆

화포

生平布

한단

綸子

소음(거화)

綿

실

糸

염식물

染粉

목화

實綿

당목

金巾

밀

小麥

무명

木綿

홍당목

紅金巾

보리

麥

반포

綿反物

양달양

綾金巾

사탕

砂糖

방슈

絹織物

양사

寒冷紗

설탕

白砂糖

감초

密柑

은

銀

오동

銅

소금

鹽

빅동

白銅

차관

茶罐

기름

油

주석

眞鍮

석쇠

金網

어유

魚油

가락동

棹銅

바늘

針

매목

油粕

정동

丁銅

티야

盥

금

金

솟

釜

신선로

(コンロ)

사금

砂金

가위

鋏

나무(목지)

木材

찰비

鍋

거울

鏡

널(판)

板

철

鐵

성동

生銅

인삼

人參

염철

鉛

철사

針金

쇼

活牛



우피	牛皮	전복	干鮑	우랍	牛蠟
우골	牛骨	종화	紙	수온	水銀
반하	半夏	나뉰	螺鈿	호피	虎皮
히삼	海參	화과	陶器	석유	石油
말은멜지	干鯛	류리과	硝子器	합석	鈿
우무	天草	철과	漆器	마미	馬尾
가스리	布海苔	양산	蝙蝠傘	성냥	寸燐
지남	鑲繡	우산	雨傘	명티	明太

第五十五章 交通船車

년화 電話 年信 汽車

화륜선	汽船	큰비	大船	돛	帆
비	舟	적은비	小船	치	舵
병선	軍艦	거루	帆走船	돛	錨
우편	郵便	연엽선	荷船	비고물	艦
비달	配達	쌈판	艇舟	니믈	舳
우세	郵稅	어선	漁船	비잠	船荷
다리	橋梁	장방	甲板	줄	繩
나루	渡津	돛대	帆檣	선가	舟賃
나루비	渡船	돛티그물	帆綱	승석절표	乘船切符
장스비	商船	노	櫓	씨	筏



승레(거)	車	마차	馬車	짐	荷物
년	輦	교군	轎輿	은송	運送
덩거	電車	보교	步轎	삭	運賃
설매	橋	장독교	長獨轎		
짐차	荷車	스륜교	四人轎		

第五十六章 鐵道

철도	鐵道	정거장	停車場	상등	上等
화륜거	蒸汽車	철도원	鐵道院	하등	下等
철노	鐵路	기관거	機關車	포	切符
철교	鐵橋	리거	客車	일등	一等客

이등객	二等客	사무관	事務官	역장	驛長
삼등	三等客	기사	技師	여부	驛夫
상거	上車	기수	技手	철도공부	鐵道工夫
하거	下車	서기	書記	공장	工匹

第五十七章 旅行

본국	本國	가서	家書	지렘길	近路
고향	故鄉	인편	人便	헤길	迂路
타국	他國	선편	船便	슈로	水路
타향(타도)	他鄉	전보	電報	뉴로	陸路
소식(기별)	消息	닛슈	里數	노자	旅費



마삭	馬賃	지도
주막(술막)	宿屋	선가
익주	問屋	작별

地圖	전송
船價	
暇乞	

餞別

第五十八章 軍事

전쟁	戰爭	피복
군정	軍政	상처
민정	民政	전사
터덕	大敵	호령
늑편	味方	합성
승전	勝利	간자

敗北	보초
負傷	파발
戰死	복병
號令	포뢰
吶喊	딩발
間諜	기선

步哨
斥候
伏兵
捕虜
徵發
凱旋

화목	和睦	산포
국기	國旗	야천포
기	旗	총
군기	軍旗	쇼총
포티	砲臺	권총
성	城廓	디레화
군함	軍艦	총창
슈뢰	水雷	화약
군기	軍器	염초
대포	大砲	철안(은근)

山砲	화승
野戰砲	붕화
銃	투구
小銃	갈
拳銃	디갈
地雷火	죽창
銃劍	언월도
火藥	창
彈藥	활
銃丸	검

火繩
烽火
甲冑
刀
大刀
竹槍
薙刀
鎗
弓
劍



살 방패 장검 장막 군복 비량 군모

獨立國 政府 獨立國 政府

수방 정치 공사

喇叭 鞍 鐙 轡 手綱 腹帶 頭絡

드래 대갈 채씩 길마 밀치

アオリ 蹄鐵 鞞 荷鞍 鞞 勅命 法律

第五十九章

公事

명령 법관 범죄 형벌 판결 심문 송사 원고 제조

第六十章

雜事

命令 法官 犯罪 刑罰 判決 審問 訴訟 原告

피고 처벌 당개 복죄 원익한죄인 사형 단역 벌금 미술

被告 處罰 懲戒 伏罪 冤罪 死刑 懲役 罰金

사죄 포박 검찰 탐녕 상급 허가 보고 형원 양조

赦免 捕縛 檢視 探偵 褒賞 許可 請願 釀造



미려 지혜 아담 우부 말근 은후 흘롱 독실 몽부 잠간

美麗 才智 優雅 白痴 清潔 溫厚 結構 篤實 勉勵 暫時

얼마 만세 님사 언제 능히 다곳치 물론 실수 여러 다

幾何 萬歲 臨時 何時 充分 皆一同 勿論 失禮 種々 皆

만나 대단니 락우 인년 결납 요스 웬일 미인 잡술 미남즈

澤山 大變 大層 離緣 結納 近頃 何事 美婦 旦那 美男子

별성 웨 미션 신앙 허락 안녕 지슴 결교 우의 시비

既往 何故 迷信 信仰 承諾 安寧 唯今 結交 友誼 是非

아니 네 뒤우 이번 전후 그길 대강 리양 쇠미 명예

否 諾 至極 今回 前後 其途 隨分 每度 衰微 名譽

그동안 거츠말 대강 연회 회답 무도 잔염 원슈 씨(머반) 인도

爾後 虛言 大抵 照會 返答 無道 殘忍 怨讐 謀反 案内



천행  
기강  
출산

天幸  
健康  
出生

死亡  
褒美  
怠惰

분발  
憤發

第六十一章

獸類連語

○오늘은, 일요일이니, 휴마지로, 동물원에, 구경하러, 가십시오

○今日ハ日曜日デスカラ御一緒ニ動物園へ見物ニ参リマセウ

○극히, 동소, 휴마지, 굶시다, 벌이, 잇다하니

○至極宜シイ奉陪致シマセウ, 虎ガ居ルソीडেসカラ

○저, 우는, 소리는, 스즈요  
○아니, 벌이지요

○アノ鳴聲ハ獅子デセウカ  
○否虎デセウ

○보시요, 이, 김성은, 무어시라, 향  
는, 거시요

○御覽ナサイ此獸ハ何ト云フモ  
ノデセウ

○응응, 코가, 길고, 니마있고, 그렸  
쇼, 털은, 나지아니, 흥고응아, 깃소,

○チャノ鼻ノ長イ牙ノアルツ  
シテ毛ノ生ヘテ居ナイア、判

코기리요

リマシタ象デスヨ

○예는, 잠난, 도와하는, 존나비와,  
교피호, 여우와, 죽저비, 이지

○此檻ハ好戯ナ猿ト狡獪ナ狐ト  
狸デスチー

○느귀은, 말, 식기와, 깃소

○驢馬ハ馬ノ仔ノ様デスチー

○쇼와, 곰과, 씨름, 식기면, 즈미, 잇  
깃소

○牛ト熊ト角力セテ見レバ面  
白イデセウ



○ 고양이의 쥐를, 갖치, 녀서, 두면고 양이가, 도와놓깃소

○ 양의, 털노, 쫓거슨, 쫓듯호오

○ 접도야지, 고기는, 마시듯소

○ 표범을, 구경호고노, 갑시다

第六十二章 鳥類連語

○ 저, 깃시, 호란호, 시는, 공작시요

○ 압해, 연못세는, 짐오리와, 원앙시

○ 猫ト鼠ヲ同シ檻ニ放養テ置イ

タラ猫カ喜ビマセウ

○ 羊ノ毛デ織ツタモノガ温カイ

デス

○ 家猪ノ肉ハ味ガ宜シイ

○ 豹ヲ見物シタラ歸リマセウ

○ アノ羽毛ノ美シイ鳥ハ孔雀デ

スカ

○ 前面ノ池ニハ家鴨ト鴛鴦ガ居

가, 잇소

○ 시골에 가면, 학과, 기러기마, 몬니

잇소

○ 수리, 미, 종유은, 잔식을, 잡어먹

소

○ 가마귀도, 수진과, 암컷분별이, 잇

소

○ 비둘기를, 써서, 통신한다호오

用 通信

○ 제비는, 쫓듯호, 기후에만잇소

○ 韓語教科書

氣後

マス

○ 田舎ニ行ケバ鶴モ雁モ澤山居

マス

○ 鷺鷹ノ類ハ小禽ヲ捕ヘテ食ニ

シマス

○ 鳥ニモ雌雄ガアリマセウカ

○ 鳩ヲ通信ノ用ニ供スルソウデ

スチー

○ 燕ハ暖和ノ氣候ニノミ居マス



○이, 호수, 미일, 알을, 훈개식나오  
每日卵 介式

○ユノ鶴ハ毎日一個ツ、卵ヲ生  
ミマス

第六十三章 魚類連語

○당디에는, 너고기가, 잇쓰나, 브드,  
고기은, 엇기어렵소

○當地ニハ淡水魚ハアリマスガ  
鹹水魚ハ得難イデス

○이, 고기를, 겨려, 썩, 벗테물, 여라  
복어, 물니거슨, 업소

○此ノ魚ヲ鹽シテ日向ニ干セ  
○明太魚ノ干シダノハアリマセ  
ヌカ

○어데, 가면싱글을, 잇것소

○何處ニ往ケバ生蠣ガ得ラレマ  
セウ

○아무, 싱션도업소

○此處ニハ何ノ鮮魚モ有マセン

○이거시, 나지요, 그거슨, 희슴이라  
흐나, 이상한, 혀용이요

○此ガ蛸デソレガ海參ト云フ水  
族デスカ不思議ナ形デスチー

○쇼라사치, 든든한, 거슬, 능히, 먹  
것소

○蠣螺ノ樣ナ固イ物ガ能ク喰ヘ  
ラレマスカ

○아니, 조키는, 썩지를, 버리고, 슬  
만먹소

○否貝類ハ殼ヲ投棄テ肉計リナ  
喰ヘルノデスヨ

○이, 근방, 니에서, 퇴미와고다가,  
잡피오

○此地方ノ川デ鯛ヤ鯨カ捕レマ  
スカ

○그거슨, 바다안니면, 압소시에는,

○ソレハ海デ無ケレバ居マセン







- 아마오리나되지마는 지렘길노가 면셔르것지요
- 도흔, 주막이, 잇소
- 홍용, 방도, 널고, 셔섯흔 주막이, 이 삼집, 잇소
- 가령, 식요은, 얼마요
- 길게겨서것소
- 명일, 발정흔는, 비을, 두라흔오
- 써치, 셔것쓸러이니, 좀, 쉬시오
- 가신을, 밧아소

- 凡<sup>オホ</sup>ソ五里<sup>ゴリ</sup>ホドアリマスガ近道<sup>チカミチ</sup>ヲ往<sup>ユク</sup>ケバ早<sup>ハヤ</sup>イデス
- 好<sup>ヨキ</sup>キ宿屋<sup>ヤドヤ</sup>ガアリマスカ
- 可<sup>カ</sup>ナリ室<sup>シツ</sup>モ廣<sup>ヒロク</sup>ク奇麗<sup>キレイ</sup>ナ宿屋<sup>ヤドヤ</sup>ガ二三軒<sup>ニニサンケン</sup>アリマス
- 可<sup>シカ</sup>是<sup>コノ</sup>食料<sup>シヨリョウ</sup>ハ幾<sup>イコソ</sup>干<sup>カン</sup>カ
- 長<sup>ナガク</sup>ク御返留<sup>オヒカエドモリ</sup>デスカ
- 明日<sup>アスノ</sup>日出帆<sup>ニツヒデフネ</sup>ノ船<sup>フネ</sup>ニ乘<sup>ノリ</sup>ル積<sup>ツクリ</sup>デス
- 御疲<sup>オヒツラシ</sup>デセウカラオ寢<sup>ヤス</sup>ミナサイ
- 家信<sup>カシツ</sup>ヲ受<sup>ウケ</sup>ケタ

- 별일은, 업지마는, 고향셔셔, 편지 는, 돛것, 싱각흔오
- 본국과는, 풍속도, 다른니슬기, 어 령소
- 타방은, 풍도도, 다른고로, 저절노 병도, 느기쉽소
- 디월에, 귀국, 할러이요
- 도라가는, 길은, 슈로, 요륙노요
- 아직, 덩치, 아나쓰나, 가랑의차트 고, 도라가것지요

- 格別<sup>カクベツ</sup>ノ用事<sup>ヨウジ</sup>ハ無<sup>ナ</sup>イトモ郷里<sup>コウリ</sup>カヲ信書<sup>シツガミ</sup>ハ嬉<sup>ウ레シ</sup>シク覺<sup>オモ</sup>ヘマス
- 本國<sup>ホンクニ</sup>トハ風俗<sup>フウゾク</sup>モ異<sup>イ</sup>イ마스カラ住<sup>スミ</sup>イ惡<sup>アク</sup>イ
- 他卿<sup>タケイ</sup>ハ風土<sup>フウド</sup>モ違<sup>チガ</sup>ヒ마스カラシゼン病氣<sup>ビョウキ</sup>ニモ懼<sup>カ</sup>リ易<sup>ヤス</sup>イ
- 來月<sup>ライゲツ</sup>ニ歸國<sup>キクニク</sup>スル打算<sup>ツツケ</sup>デス
- 歸途<sup>キト</sup>ハ水路<sup>スイロ</sup>デスカ陸路<sup>リョロ</sup>デスカ
- マダ一定<sup>イチテイ</sup>マセンガ多分<sup>オホブン</sup>氣車<sup>キシャ</sup>ニ乘<sup>ノリ</sup>テ歸<sup>カエ</sup>ルデセウ



第六十五章 軍事連語

○병력은 항상 출군의국에 정신이만  
아야. 일잇는날에 당하여서, 몸을  
의심에, 아을너, 생각지, 아니하면,  
안되오

○조서군소는 괴을을, 지키지, 안는  
고로, 거느리기, 어렵소

○거년 전장에 나가, 대일, 잘 쪼거든  
거소

○육군이던지, 허군이던지 참모관

○兵士ハ常ニ忠君愛國ノ精神ニ  
富ミ有事ノ日ニ際リテハ身ヲ  
犠牲ニ供スルノ覺悟ガ無クテ  
ハナリマセン

○朝鮮ノ軍隊ハ紀律ヲ守ラナイ  
カラ率ヒ難イデス

○前年ノ戰役ニハ私ガ一番能ク  
逃ゲ回リマシタ

○陸軍ニモ海軍ニモ參謀官ガア

이, 잇서서, 집전, 바약을, 덩호오

○괴병이, 그중, 중환, 임무는,

○그릿소, 그러면공병과, 처중병은,  
엇더소

○공병은, 가교와, 도역을, 하고치중,  
병은, 군수품을, 송하, 는일을, 임하  
는, 거시요

○이곳, 병영에는, 군수가, 얼마, 잇  
소

ツテ接戰方略ヲ定メルノデス  
○騎兵ハ先ヅ主ナル任務ハ斥候  
デスヨ

○ソीडেস카夫レデハ工兵ト輜  
重兵ハ

○工兵ハ架橋及ビ土工ヲ掌リ輜  
重兵ハ軍需品輸送ノ事ニ任ズ  
ルノデスヨ

○此處ノ兵營ニハ幾千ノ兵員ガ  
居マスカ



○베. 보병 이터티와. 포병. 일종티  
가. 잇소

○경성. 친의티는 다. 신식양총을, 가  
저쓰니, 티강. 화승총이 에술간이  
요

○성명호면. 티일. 연병을, 호오

○서울과. 기평. 明양소에서. 화약. 제  
조을, 호오 兩所

○티포는. 군과창에. 드리잇소

韓語教科書終

○ハイ步兵二大隊ト砲兵一中隊  
デス

○京城ノ親衛兵ハ皆ナ新式ノ洋  
銃ヲ携帯シテ居マスガ他ハ大  
概火繩掛リノ昔シ物デスヨ

○晴天ナレバ毎日練兵シマス

○京城ト加平トノ二ヶ所デ火藥  
ヲ製造シマス

○大砲ハ軍器庫ニ入テアリマス

明治三十八年一月十九日印刷  
明治三十八年一月廿六日發行

著 者 金 島 苔 水

發 行 者 青 木 恒 三 郎

印 刷 所 嵩 山 堂 印 刷 部

發 行 所 青 木 嵩 山 堂

發 行 所 青 木 嵩 山 堂

賣 場 所 嵩 山 堂 支 店

韓語教科書	著 作	所 有
	權	
	定 價 金 八 十 錢	

東京市日本橋區通一丁目拾七番地  
青 木 恒 三 郎

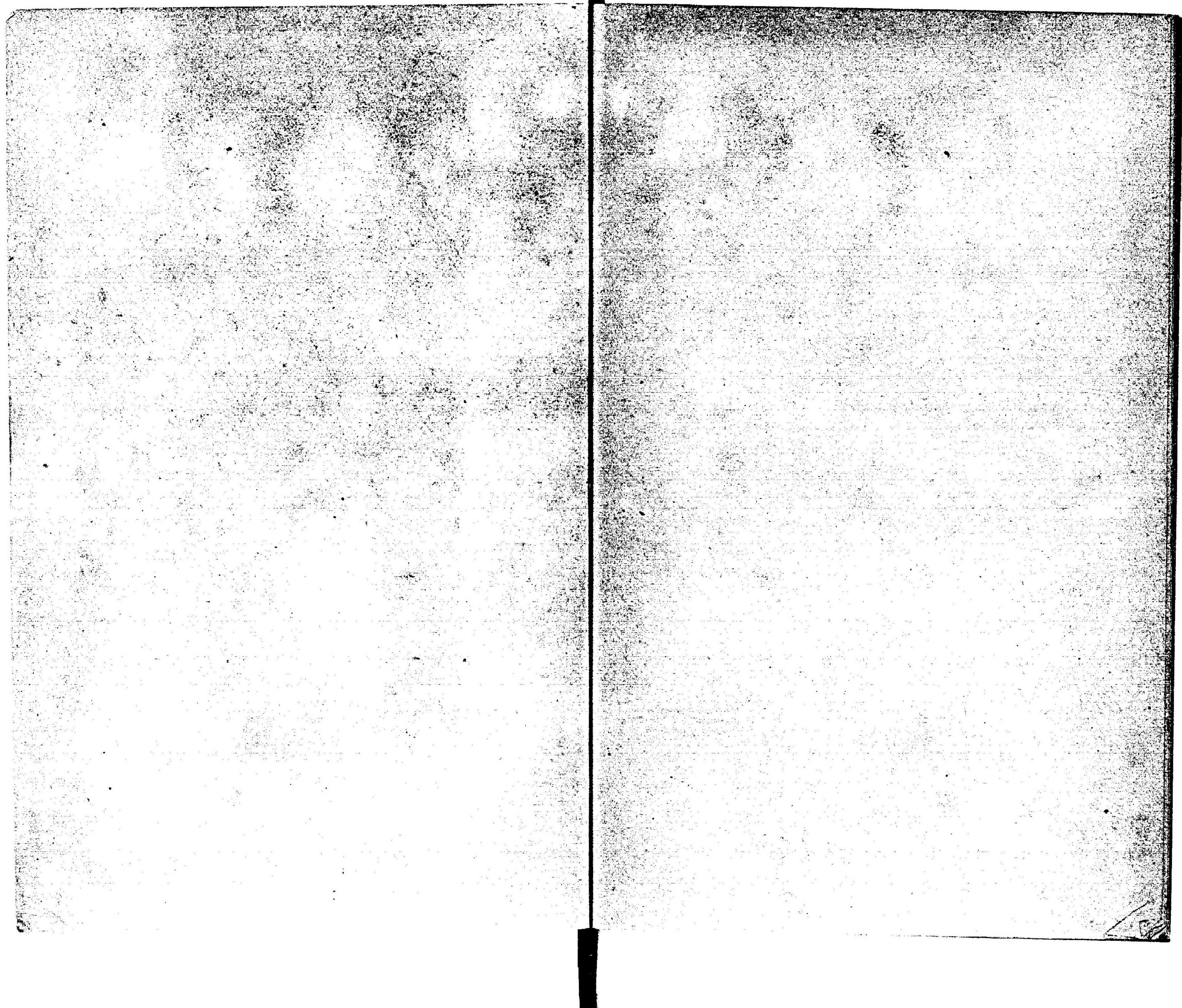
大阪市西區新町北通一丁目六十五番屋敷  
嵩 山 堂 印 刷 部  
電話西七八八番

大阪市東區心齋橋筋博勞町角  
青 木 嵩 山 堂  
電話東五〇番

東京市日本橋區通一丁目角  
青 木 嵩 山 堂  
電話本局七八九番

伊勢四日市市整町  
嵩 山 堂 支 店

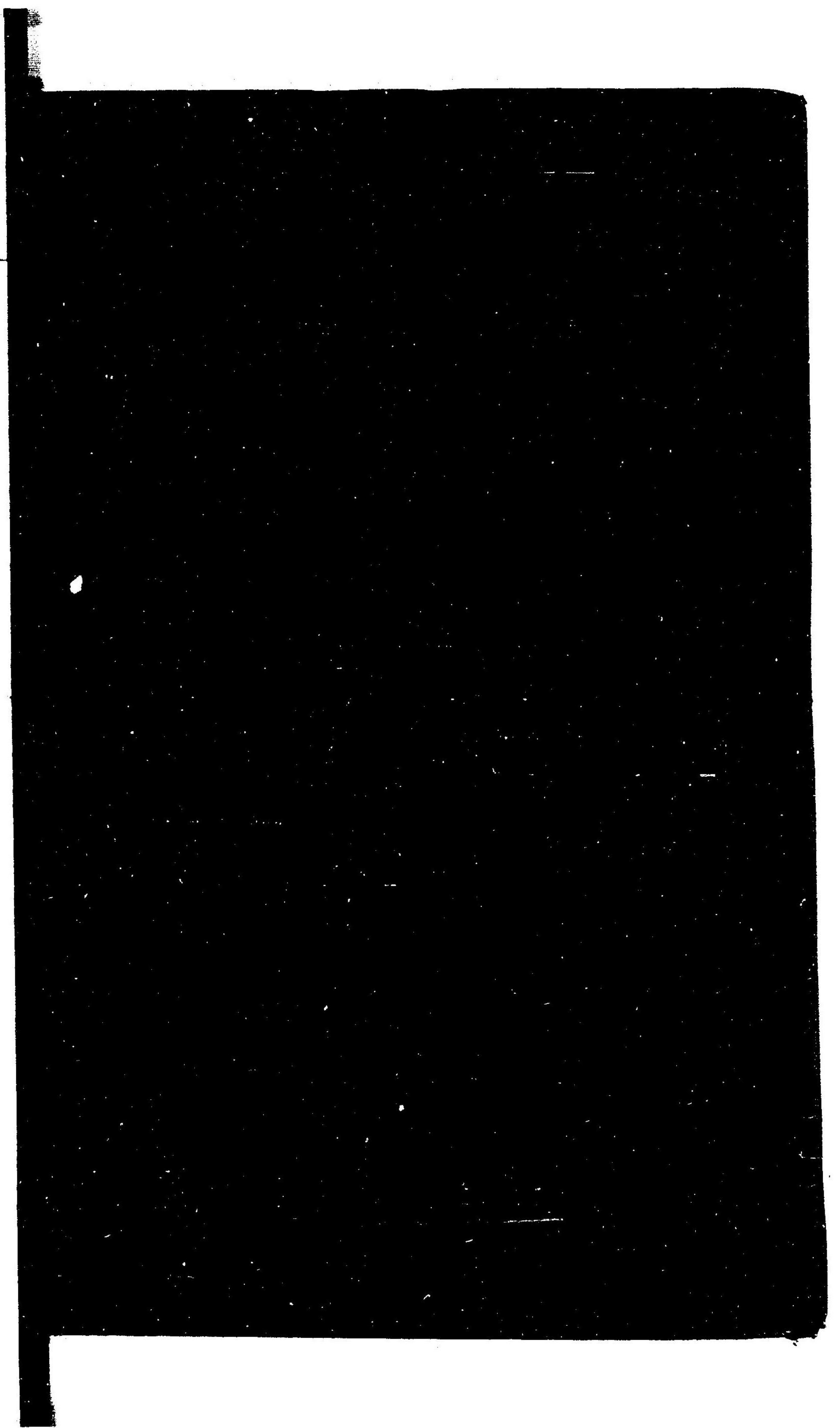






98
72







98  
72

082525-000-4

98-72

韓語教科書

金島 苔水

広野 韓山 / 著

M38

DAF-0006





